

ACCORDO DI PARTENARIATO TRA ONG E CONTROPARTE

a) ONG contraente **Associazione Centro ELIS** Idoneità N° 1987/128/4125/2/D del 18/12/87 indirizzo via Sandro Sandri 71 00159 Roma Codice Fiscale 02534780586 Legale rappresentate Ingegnere **Daniele Maturo**

b) Controparte: **Dipartimento del Lavoro, degli invalidi di guerra e degli affari sociali della provincia di Bac Ninh – Vietnam (DOLISA)**, indirizzo: via Ly Thai To, N° 11 Suoi Hoa, città di Bac Ninh provincia di Bac Ninh, Vietnam Tel: 0241.3874046, Fax 0241.3822431 Legale rappresentante: Direttore del DOLISA Do Quang Vui

OGGETTO DELL'ACCORDO

Realizzazione congiunta del progetto denominato: **Incremento della occupazione giovanile mediante collegamento scuola-impresa nella Provincia di Bac Ninh-Vietnam - O.G.B -**.

Le parti liberamente concordano tra loro:

- Obiettivo del preaccordo:

La ONG **Associazione Centro ELIS** e il **Dipartimento del Lavoro, degli invalidi di guerra e degli affari sociali della provincia di Bac Ninh – Vietnam (DOLISA)** intendono avviare una collaborazione con lo scopo di realizzare il progetto denominato: **Incremento della occupazione giovanile mediante collegamento scuola-impresa nella Provincia di Bac Ninh-Vietnam - O.G.B.-**

Nel contesto del presente accordo le parti si impegnano congiuntamente a raggiungere gli obiettivi, i risultati e a realizzare le attività previste dal documento di progetto. Inoltre per la implementazione del medesimo progetto le parti si impegnano a rispettare quanto previsto dai rispettivi statuti, nonché dalle leggi e normative del paese co-donatore, in questo caso l'Italia e quelle del paese beneficiario il Vietnam.

- La Proposta:

La proposta di progetto vuole incrementare l'occupazione giovanile nella Provincia di Bac Ninh, contrastando il fenomeno della disoccupazione e/o sottoccupazione giovanile, attraverso l'applicazione di un modello innovativo di collegamento scuola-impresa incentrato sull'alternanza e diretto ad armonizzare il sistema dell'offerta formativa professionale con le richieste del mercato del lavoro locale. L'ente sede del progetto sarà il DOLISA, coinvolgendo i seguenti beneficiari diretti 5.000 e indiretti 25.000, prevede un costo totale di 1.012.547 € di cui:
Contributo D.G.C.S. 699.347 € pari al 69,1 %
Contributo ELIS/Altri monetario 108.000 € pari al 10,6 %
Contributo ELIS/Altri valorizzato 205.200 € pari al 20,3%

- Obiettivi e Risultati del progetto:

Obiettivo generale:

Contribuire al miglioramento delle condizioni di vita della popolazione della Provincia di Bac Ninh.

Obiettivo specifico:

Aumento del tasso di occupazione della popolazione provinciale target



Risultati attesi:

- 1. Livello occupazionale dei formati dei 3 collegi aumentato**
- 2. Modello formativo trasferito, recepito ed operativo**

Durata dell'accordo

La durata dell'accordo è di tre anni

- Ruoli generali

Per il periodo di validità dell'accordo e per la realizzazione delle attività di progetto, la ONG ELIS come Ente di Formazione di 2° livello avrà il ruolo di Co-direzione.

Per il medesimo periodo, la controparte DOLISA avrà il ruolo di Co-direzione.

- Gestione delle risorse

ELIS e DOLISA costituiranno un loro comitato per monitorare le attività del progetto. I rappresentanti dell'ELIS e del DOLISA avranno pari poteri e diritti. In caso di posizioni discordi si rimanderà all'arbitrato della rappresentanza diplomatica italiana e dell'organizzazione competente Vietnamita sulla base della normativa che regola i progetti di cooperazione Vietnamiti.


Ing. Daniele Maturo
(Legale rappresentante)



Bac Ninh 20 Novembre 2014

Do Quang Vui
(Direttore del DOLISA)



THỎA THUẬN HỢP TÁC GIỮA TỔ CHỨC PHI CHÍNH PHỦ VÀ ĐỐI TÁC

a) Tổ chức phi chính phủ **Hiệp hội Trung tâm ELIS**. Tư cách hoạt động số 1987/128/4125/2/D ngày 18/12/87 địa chỉ 71 đường Sandro Sandri, 00159 Roma, Italia. Mã số thuế 02534780586. Đại diện pháp lý: ông Daniele Maturo

B) Đối tác: **Sở Lao động - Thương binh và Xã hội tỉnh Bắc Ninh – Việt Nam (gọi tắt là DOLISA)**, Địa chỉ: Số 11 Lý Thái Tổ, Phường Suối Hoa, Thành phố Bắc Ninh, Tỉnh Bắc Ninh, Việt Nam. Điện thoại: 0241.3 874046 Fax: 0241.3 822431. Đại diện pháp lý: Giám đốc Sở Lao động - Thương binh và Xã hội tỉnh Bắc Ninh: Đỗ Quang Vui

TIÊU ĐỀ THỎA THUẬN

Phối hợp thực hiện dự án có tên gọi: **Nâng cao vấn đề việc làm cho thanh niên thông qua việc kết nối trường học – doanh nghiệp trong địa bàn tỉnh Bắc Ninh – Việt Nam - O.G.B -**

Các bên tự nguyện nhất trí các nội dung:

- **Mục tiêu tiền đề:**

Tổ chức phi chính phủ **Hiệp hội trung tâm ELIS** và đối tác **Sở Lao động - Thương binh và Xã hội tỉnh Bắc Ninh – Việt Nam (DOLISA)** dự kiến cùng hợp tác triển khai dự án với tên gọi: **Nâng cao vấn đề việc làm cho thanh niên thông qua kết nối trường học – doanh nghiệp trong địa bàn tỉnh Bắc Ninh – Việt Nam – O.G.B –**

Trong khuôn khổ bản thỏa thuận này, các bên cam kết cùng phối hợp để đạt được các kết quả, mục tiêu đã đề ra và thực hiện các hoạt động được đề xuất trong văn kiện dự án. Ngoài ra, trong quá trình thực hiện dự án, các bên cũng cam kết tôn trọng quy chế hoạt động của nhau cũng như tuân thủ các điều lệ và quy định pháp luật của nước đồng tài trợ, trong trường hợp này là Italia và nước hưởng tài trợ, trong trường hợp này là Việt Nam.

- **Đề xuất:**

Đề xuất dự án nhằm **Nâng cao vấn đề việc làm cho thanh niên của Tỉnh Bắc Ninh: giảm thiểu tình trạng thất nghiệp hoặc/và thiếu việc làm của thanh niên, thông qua việc phát triển một mô hình kết nối trường học - doanh nghiệp tập trung vào Đào tạo kép và hướng tới sự phù hợp giữa cung và cầu trong vấn đề đào tạo nghề và sử dụng lao động tại địa phương**. Đơn vị đặt trụ sở của dự án sẽ là **Sở Lao động - Thương binh và Xã hội tỉnh Bắc Ninh** và đối tượng hưởng lợi sẽ là **5.000 người hưởng lợi trực tiếp và 25.000 người hưởng lợi gián tiếp**.

Dự kiến tổng chi phí dự án là **1.012.547 €**, trong đó:

Đóng góp của Tổng cục Hợp tác Phát triển Ý **699.347 €** tương đương **69,1 %**

Đóng góp bằng tiền của ELIS/ Các đơn vị khác: **108.000 €** tương đương **10,6%**

Đóng góp các giá trị quy ra tiền của ELIS/Các đơn vị khác **205.200 €** tương đương **20.3%**

Các mục tiêu và kết quả mong đợi của dự án

Mục tiêu tổng quát:

Đóng góp vào việc nâng cao điều kiện sống cho người dân tỉnh Bắc Ninh

Mục tiêu cụ thể:

Tăng tỷ lệ việc làm cho người dân tỉnh Bắc Ninh.

Kết quả mong đợi :

1. Tăng mức việc làm cho sinh viên được đào tạo tại 3 trường Cao Đẳng trong tỉnh.
2. Chuyển giao, triển khai và ứng dụng hiệu quả mô hình đào tạo

Thời hạn thỏa thuận

Thỏa thuận có thời hạn 3 năm

Các vai trò tổng quát

Trong thời gian thỏa thuận có hiệu lực và trong việc thực hiện các hoạt động của dự án, tổ chức phi chính phủ ELIS với tư cách Đơn vị Đào tạo cấp độ II sẽ có vai trò là Đồng quản lý. Cùng trong thời gian này, đối tác địa phương DOLISA cũng sẽ có vai trò Đồng quản lý dự án.

Quản lý các nguồn lực

ELIS và DOLISA sẽ xây dựng một ban giám sát các hoạt động dự án. Các đại diện của ELIS và DOLISA sẽ có những quyền và nghĩa vụ ngang nhau. Trong trường hợp có bất đồng xảy ra sẽ nhờ đến sự phân xử của cơ quan đại diện ngoại giao Ý tại Việt Nam và của cơ quan Việt Nam có thẩm quyền dựa trên các quy định pháp luật về các dự án hợp tác của Việt Nam.



Daniele Maturo

Đại diện pháp lý Hiệp hội trung tâm ELIS



Bắc Ninh, ngày 20 tháng 11 năm 2014



Đỗ Quang Vui

Giám đốc DOLISA